



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS  
AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa**

### **TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA (TA)**

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado en Alemán

Trayecto/Campo: Trayecto de Traducción

Carga horaria: 6 (seis) horas semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesora: María Florencia Millán

Año Lectivo: 2021

Correlatividades: Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria

#### **1. Fundamentación**

Uno de los objetivos principales de la formación como traductor en alemán es que lxs estudiantes adquieran las herramientas necesarias para desempeñarse en forma competente en los diferentes ámbitos de la práctica profesional. Para lograrlo, es fundamental que tomen contacto con saberes generales y específicos que resulten significativos para la labor traductiva en cada área. La traducción especializada deberá, a su vez, constituir una instancia de adquisición de habilidades novedosas, las que suponen modos de apropiación de conocimientos específicos del área económico- financiera, pero que también apunten a consolidar las competencias traductivas y a profundizar o revisar los saberes logrados anteriormente durante la carrera, contribuyendo así a la construcción permanente de conocimientos.

A su vez, las traducciones de temáticas económico-financieras presentan dificultades muy puntuales, como la dinámica extrema de los procesos económicos de los que dan cuenta, las determinaciones que impone la coyuntura, la aparición tanto de neologismos y calcos del inglés como de localismos, el surgimiento de enfoques económicos recientes y el empleo profuso de abreviaturas, lo cual hace que el vocabulario específico sea uno de los más cambiantes y técnicos.

La traducción y el análisis de traducciones en las esferas económica y financiera estarán orientados a la formación para la práctica profesional, poniendo el acento en la evaluación crítica de la metodología de trabajo mediante el desarrollo de la capacidad de lectura y detección de problemas en la producción propia, que fomente la implementación de estrategias eficaces para solucionarlos. También se fomentará la búsqueda autónoma de información teórica pertinente que respalde las traducciones especializadas y que promueva la discusión de los nuevos conceptos del área en clase, con el fin de contribuir a aclararlos y a que lxs estudiantes los incorporen y se documenten debidamente. Asimismo, la traducción especializada estará dirigida tanto a perfeccionar la competencia de lxs estudiantes en la lengua extranjera como a entrenar la escritura en la lengua materna, ampliando las destrezas

léxicas y sintácticas que mejoren su performance traductora. Por medio del estudio crítico de las distintas fases y planos del proceso de traducción, se apuntará a optimizar el desempeño traductivo en el área disciplinar.

## **2. Objetivos generales**

- Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos del área económico-financiera.
- Entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos específicos del área de especialización y en la resolución de problemas terminológicos del campo.

*Se buscará:*

- Ofrecer un panorama general del área económico-financiera e introducir conceptos teórico-prácticos para que el alumnado pueda desempeñarse cómodamente en el ámbito en cuestión.
- Ofrecer un panorama general de los puntos de contacto y articulación entre la realidad económico-financiera argentina y la alemana.
- Promover la autonomía en el aprendizaje y en el desempeño.
- Promover una visión crítica y de crecimiento constante en la formación como estudiantes y futuros/as profesionales.

## **3. Objetivos específicos**

- Adquirir los conocimientos básicos del área económico-financiera, mediante la evaluación y la lectura crítica de fuentes bibliográficas.
- Registrar las particularidades del lenguaje específico del área económico financiera y proponer modos de abordar los textos a traducir, teniendo en cuenta las dificultades concretas que plantean, de manera autónoma y contemplando su función.
- Identificar las particularidades de los textos especializados del área económico-financiera y los problemas conceptuales y terminológicos específicos para perfeccionar la comprensión lectora. Realizar un análisis macrotextual para identificar la estructura de los textos especializados.
- Identificar las etapas en el proceso de traducción, evaluar las herramientas disponibles para la planificación de tareas y reconocer los requerimientos del tipo textual en la lengua meta.
- Fundamentar las decisiones de traducción atendiendo a las convenciones de los textos económico-financieros en la cultura de la lengua meta, a los objetivos propios y a la función del texto.

## **4. Contenidos mínimos:**

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales relacionados con las siguientes áreas: *macroeconomía* (economía de las naciones, PBI, ingreso per cápita, distribución del ingreso, tasa de desempleo, inflación y deflación, desarrollo sostenido, etc.); *microeconomía* (formas de mercado, oferta y demanda, formación de precios, competencia, consorcios y fusiones, etc.); *política económica* (política fiscal, monetaria, de crecimiento, ambiental, agraria, industrial, etc.); *finanzas* (sector público, subvenciones, privatizaciones, impuestos, deuda pública, etc.), *economía internacional*

(globalización, multinacionales, proteccionismo, integración regional, bloques económicos y zonas de libre comercio, Mercosur, Unión Europea, balanza de pagos, bancos de desarrollo internacionales, FMI, Organización Mundial del Comercio, etc.); *el sector bursátil* (el crédito, los bancos, el mercado de capitales, la bolsa); *economía de la empresa* (rubros, actividades y ciclos de la empresa, formas jurídicas, organización de la empresa, política de personal, política de producción, marketing, inversión, financiación, la documentación, la contabilidad, el comercio electrónico, la redacción comercial).

Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas en función de la traducción de los siguientes tipos textuales: informes económicos, relevamientos, artículos periodísticos especializados, balances y memorias, correspondencia, publicidad, estudios de marketing, etc.

## **5. Contenidos: organización y secuenciación**

### Unidad 1

Conceptos generales del área económico-financiera. Macroeconomía, microeconomía. Bibliografía especializada. Propiedades de los textos especializados en lengua fuente y lengua meta. Organización de la terminología por campos conceptuales. Textos de divulgación y periodísticos especializados que presenten a lxs estudiantes conceptos claves del área.

### Unidad 2

Política económica. Economía internacional. Sectores de la economía. Textos que permitan abordar los principales conflictos en materia de economía nacional e internacional.

### Unidad 3

Finanzas. Sector bursátil. Economía de la empresa. Textos especializados que tematizen modificaciones en materia impositiva, componentes de la deuda pública, consecuencias en el mercado de capitales, informes empresariales, análisis de mercado y documentos en la empresa.

### Unidad 4

Impacto de las migraciones en el escenario económico actual. Asimetrías en los mercados de trabajo (factores de expulsión y de atracción, nichos laborales, etc.). Migración, remesas y desarrollo. Textos académicos especializados.

## **6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

La actividad en clase residirá, en primer lugar, en la lectura y discusión de bibliografía específica de cada tema o problemática económico-financiera, así como en la evaluación de la bibliografía pertinente para adquirir conocimientos vinculados con los tipos textuales y discursivos del área. También se propondrá, a partir de un texto especializado a traducir, la búsqueda de la información que explique el tema tratado, por medio de trabajos de investigación breves, que lxs estudiantes realizarán de forma autónoma para su presentación y discusión en clase. En ocasiones, se asignará a cada estudiante un texto

especializado de la bibliografía obligatoria, para que lo lea críticamente, lo sintetice y comparta su evaluación de la fuente con el resto de sus compañeros. Se discutirán aportes de los alumnos a partir de artículos de diarios y revistas del ámbito económico, consultas online, videos ilustrativos y publicaciones específicas (boletines de cámaras, bolsas y empresas auditoras, etc.).

Luego, el trabajo consistirá en la lectura y discusión de textos especializados, de aproximadamente setecientas palabras, traducidos previamente y en forma individual por cada estudiante. Se debatirán las fundamentaciones de las decisiones de traducción y se evaluarán en conjunto las fuentes que las respalden. Se pondrá el acento en la identificación de las diferentes etapas y de la planificación del proceso de traducción, así como en el aprendizaje de conocimientos específicos del área económico-financiera. El trabajo en clase también consistirá en la propuesta de diversas actividades, grupales e individuales, que apunten a identificar y aplicar diferentes estrategias que fomenten la autocorrección y tiendan a evitar posibles errores de traducción, favoreciendo el trabajo autónomo de los estudiantes.

## 7. Bibliografía obligatoria

- Arango, J.: La explicación teórica de las migraciones: luz y sombra. *Migración y desarrollo*, 1(1): 1-30, 2003.
- Birle, P., Bodemer, K., Pagni, A. (comp.) et.al.: *Argentinien heute. Politik; Wirtschaft; Kultur*. Frankfurt a. M., Vervuert, 2010.
- Blanchard, O., & Illing, G.: *Makroökonomie*. Hallbergmoos, Pearson, 2014.
- Büschgen, Hans E.: *Das kleine Börsen-Lexikon*. Düsseldorf, Verlag Wirtschaft und Finanzen, 2001.
- Castles, S., & Miller, M.: *La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno*. Buenos Aires, Universidad Autónoma Metropolitana, 2004.
- Desinger, B. (Hrsg.): *Basiswissen Wirtschaftsdeutsch. Stoffgebiete und Fachwortschatz*. München, iudicium, 1999.
- Deutsche Welle: *Marktplatz: Deutsche Sprache in der Wirtschaft*. Köln, Labontè, 1998.
- Levitt, P., & N. Glick Schiller: Perspectivas transnacionales sobre la migración: conceptualizar la simultaneidad. *International Migration Review*, (3): 60-91, 2004.
- Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland: Politik-Wirtschaft-Kultur für Deutsch als Fremdsprache B2/C2*. München, Verlag für Deutsch Renate Luscher, 2017.
- Massey, D.; J. Arango; H. Graeme; A. Kouaouci; A. Pellegrino & J. E. Taylor: Teorías sobre la migración internacional: una reseña y una evaluación. *Revista Trabajo*, 2(3): 5-50, 2000.
- Mc Connell, C., Brue, S., & Flynn S.: *Economics: principles, problems and policies*. New York, Mc Graw-Hill, 2018.
- Pérez Enrri, D.: *Introducción a la economía: la economía como un todo y para todos*. Buenos Aires, Alfaomega Grupo Editor Argentino, 2013.
- Sutcliffe, B.: *Nacido en otra parte. Un ensayo sobre la migración internacional, el desarrollo y la equidad*. Bilbao, Hegoa, 1998.

## 8. Bibliografía de consulta

Diccionarios y obras de consulta especializadas:

- Arche, José María: *Glossar der Arbeitswelt: deutsch-spanisch; spanisch-deutsch*. Kassel, Reichenberger, 1996.
- Becher, H. J.: *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*. München, Beck, 1994. 2 tomos.
- Bundeszentrale für politische Bildung, *Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z*, Bonn, 2004.
- *Duden Universal Wörterbuch*, Mannheim, Duden Verlag, 2006, 6° ed.
- Fluck, Hans-R.: *Fachsprachen*, München, Francke, 1976.
- *Gabler Wirtschaftslexikon*, Wiesbaden, Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler, 1997. 14ª Ed. 10 tomos.
- Haensch, Günther, Francisco López-Casero: *Wirtschaftsterminologie Spanisch- Deutsch – Español-Alemán terminología económica*. Ismaning, Hueber, 1995.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1992 y ediciones posteriores. 2 tomos.
- Zahn, Hans E.: *Wörterbuch für das Bank- und Börsenwesen. Deutsch-English = English-Deutsch*. Frankfurt a. M., Knapp, 1984.
- Slaby, R., Grossmann, R., Illig, C.: *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprachen*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1989. 2 tomos.
- Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, 1989 y ediciones posteriores.

### Historia de la Economía

- Pfister, U.: *Vorlesung zur Geschichte der deutschen der Wirtschaft seit 1850 (2019/20)*. Vorlesung in 14 Kapiteln. Universität Münster: <https://www.wiwi.uni-muenster.de/wisoge/de/studium/materialien/skripte/geschichte-der-deutschen-wirtschaft-seit-1850>
- Rapoport, M.: *Historia económica, política y social de la Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires, Macchi, 2000.

### Gramáticas alemanas y españolas:

- Duden Band 4: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim, 1995. 5° ed.
- Helbig, G., Buscha, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, München, Langenscheidt, 1991. 13° ed.
- Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 1996, 16° reimpresión.

### Consulta online:

Último acceso: marzo de 2020.

- Amerika21 – Nachrichten und Analysen aus Lateinamerika: <https://amerika21.de/rubrik/wirtschaft>
- Banco de datos terminológico de la Comisión de la Unión Europea - IATE: <http://iate.europa.eu/>
- Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana – Publicaciones: <https://www.ahkargentina.com.ar/actualidad/publicaciones>
- Enciclopedia Multimedia Interactiva y Biblioteca Virtual de las Ciencias Sociales,

- Económicas y Jurídicas - *EMVI*: <http://www.eumed.net/>
- Bundeszentrale für politische Bildung - Portal de consulta terminológica: <https://www.bpb.de/nachschlagen/>
- Focus – Money Online - Die wichtigsten Börsenbegriffe von A bis Z: <https://www.focus.de/finanzen/boerse/lexikon/>
- IMF Terminology: <https://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>
- IMF Glossary of selected financial terms: <https://www.imf.org/external/np/exr/glossary/index.asp>
- NachDenkSeiten – Kategorie: Wichtige Wirtschaftsdaten: <https://www.nachdenkseiten.de/?cat=133>
- *Wirtschaftslexikon Gabler*/Enciclopedia de Economía Gabler: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de>
- Zeit Online: <https://www.zeit.de/wirtschaft/index>
- Diccionario monolingüe alemán – *Duden online*: <http://www.duden.de/>
- Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache - *DWDS*: <http://www.dwds.de/>
- Diccionario bilingüe *Pons* online: <http://de.pons.com/>
- *Wortschatz-Portal* de la Universidad de Leipzig: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Versión online de la 22ª Ed., 2001: <https://dle.rae.es/>

## 9. Sistema de cursado y promoción

Son correlativas de esta materia: *Traducción general, Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria*.

La materia será promocionable sin examen final, siempre que se hayan aprobado las tres instancias de evaluación que prevé. La primera instancia será la entrega de las traducciones solicitadas durante la cursada, que se aprobarán con un promedio mínimo de nota de 7 (siete). Las consignas de los trabajos incluirán siempre traducción, glosario y justificación, y también será condición para la promoción la entrega en tiempo y forma de los trabajos, que serán corregidos hasta dos veces como máximo y en un plazo de dos semanas posterior a la primera versión. Las otras dos instancias de evaluación de la materia serán: la realización de un parcial integrador domiciliario, que tendrá lugar hacia fines del cuatrimestre, y la entrega de una traducción de mayor extensión (entre mil setecientas y dos mil palabras como máximo), cuya entrega final seguirá a una lectura evaluativa del proceso y, luego, a una sola instancia de corrección. El texto a traducir en este caso será propuesto por cada alumno durante el primer mes de cursada, pero la decisión sobre su pertinencia para cumplir con los objetivos de la materia corresponde a la docente. Una vez recibida la aprobación del texto elegido, el/la estudiante puede comenzar de manera autónoma con el trabajo de traducción. Además, durante la cursada se deberá realizar como mínimo la exposición y defensa en clase de una traducción.

Se deberá cumplir con un 75% de asistencia mínima a las clases. Aquellxs estudiantes que no cumplan con alguno de estos requisitos deberán rendir examen final y corregir las traducciones no aprobadas o perderán la condición de regular y deberán recursar la materia, dependiendo del caso particular. No tendrán aprobada la cursada quienes no cumplan con todas las consignas estipuladas en clase para la entrega y realización de traducciones.

### Examen final

Aquellos alumnos o alumnas que no aprueben la cursada con una nota mínima de 7 (siete) deberán presentarse a rendir examen final en la fecha correspondiente. Las condiciones para presentarse a final serán:

- Haber cumplido con la asistencia mínima a clase del 75%.
- Haber aprobado la cursada con una nota mínima de 4 (cuatro).
- Realizar las correcciones de los trabajos entregados durante el cuatrimestre y presentarlas como mínimo una semana antes de la fecha de examen pautada (se deberá cumplir con la totalidad de las consignas estipuladas). Las traducciones serán defendidas luego durante el examen.
- En el examen el/la estudiante deberá traducir un texto similar a los trabajados durante la cursada, aplicando los contenidos teóricos discutidos en el cuatrimestre.
- Defender su traducción frente a la mesa examinadora y responder preguntas relativas a sus decisiones de traducción y a las fuentes de consulta utilizadas.

### Alumnx libre

Lxs estudiantes que quieran rendir libre la materia deberán tener en cuenta las siguientes condiciones:

- Se deberá realizar una presentación de traducciones (junto con glosario y justificaciones) anterior a la fecha de examen. Los textos serán acordados previamente con la docente. La entrega será como mínimo dos semanas antes de la mesa.
- Se deberá realizar una exposición oral sobre un tema teórico relevante a convenir con anticipación con la docente.
- Se deberá realizar y defender en forma presencial en el examen los trabajos presentados anteriormente.
- Se deberá realizar y defender en forma presencial en el examen la traducción de un texto nuevo, que será entregado en el momento.

## **10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Por medio de las entregas de traducciones de textos especializados se evaluará la metodología de trabajo, así como las traducciones como proceso y como resultado, a partir de las fundamentaciones de las decisiones de traducción y de los glosarios adjuntos. La instancia del parcial domiciliario apunta a evaluar los conocimientos adquiridos en el área económico-financiera a través de la práctica de la traducción. Estará compuesto por un texto a traducir y por el análisis de uno de los temas abordados en las unidades. De esta forma, se evaluarán los aportes bibliográficos, el análisis del tipo textual y discursivo, la lectura crítica y el trabajo con las fuentes. Por último, la traducción de dos mil palabras está orientada a promover el trabajo autónomo en la metodología de trabajo y, dado que no se corregirá más de una vez, propone un acercamiento a la realidad de la práctica profesional.

Nota: Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.